Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doniosłem* mu, że Ja osądzę jego dom na wieki za winę, o której wiedział, że bluźnili sobie** jego synowie, a on ich nie upominał.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Donieś mu, że wkrótce osądzę jego ród raz na zawsze za winę, o której wiedział. Jego synowie bluźnili bowiem Bogu, a on ich nie powstrzymał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dałem mu poznać, że osądzę jego dom na wieki za nieprawość, o której wiedział. Jego synowie bowiem postępowali nikczemnie, a on ich nie poskromił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I okażę mu, iż Ja sądzę dom jego aż na wieki dla nieprawości, o której wiedział; bo wiedząc, że na się przekleństwo przywodzili synowie jego, wszakże nie bronił im tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom mu opowiedział, żem miał sądzić dom jego na wieki dla nieprawości, przeto iż wiedział, że nieprzystojnie czynili synowie jego, a nie karał ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dałem mu poznać, że ukarzę dom jego na wieki za grzech, o którym wiedział; synowie jego bowiem bluźnią Bogu, a on ich nie skarcił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Donieś mu, że Ja osądzę jego dom na wieki za grzech, o którym wiedział, że jego synowie znieważali Boga, a on ich nie strofował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmiłem mu, że ukarzę jego dom na wieki za grzech, o którym wiedział. Jego synowie znieważali Mnie, lecz on ich nie skarcił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestrzegłem go, że potępię nieodwołalnie jego ród z powodu grzechów, którymi jego synowie obrażali Boga. On wiedział o tym, ale ich nie upomniał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zagroziłem mu, że osądzę jego dom na wieki: wiedział bowiem, że jego synowie popełniają nieprawość przeciw Bogu, a nie skarcił ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповістив Я йому, що пімщуся Я на його домі на віки за несправедливості його синів, бо його сини злословлять Бога, і він не оскаржив їх і так не (буде).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem mu oświadczyłem, że na zawsze rozstrzygnąłem o jego domu, z powodu winy, którą znał, że jego synowie ściągają na siebie przekleństwo – a jednak ich nie poskromił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty powiedz mu, że ja sądzę jego dom po czas niezmierzony za przewinienie, o którym wiedział, gdyż jego synowie złorzeczą Bogu, a on ich nie zganił.

---

1) doniosłem, וְהִגַּדְתִּי : em. na: donieś, וְהִגַּדְתָּ .

2) bluźnili sobie, לָהֶם מְקַלְלִים ; por. tiq : אלהים ; wg G: bluźnili Bogu, κακολογοῦντες θεὸν, zob. <x>20 22:28</x>; <x>30 24:15</x>.